© Tifinaghe - IRCAM

ⵜⵉⴼⵉⵏⴰⵖ[1]

Alphabet tifinaghe — **أبجدية تيفيناغ**

	TIFINAGHE	Correspondance latine	Correspondance arabe	Exemples
ya	ⴰ	a	ا	ⴰⵣⵓⵔ
yab	ⴱ	b	ب	ⴰⴱⵓⵣⵏ
yag	ⴳ	g	گ	ⵜⵉⴳⵍⵉ
yagʷ	ⴳⵯ	gʷ	گ،	ⴰⵎⴳⴳⵯⴰⵖ
yad	ⴷ	d	د	ⴰⵔⵙⵏ
yaḍ	ⴹ	ḍ	ض	ⴰⴹⵓⵇ
yey	ⵢ	e		ⴰⵔⵇⴹⵙⴹⴹⵙ
yaf	ⴼ	f	ف	ⴰⴼⵙⴱ
yak	ⴽ	k	ك	ⵜⵉⴱⵓⵔⵜ
yakʷ	ⴽⵯ	kʷ	ك،	ⴰⵍⵏⴰⴱⴽⵯⵏ
yah	ⵀ	h	ه	ⴰⵀⴰⵏⵙⵍ
yaḥ	ⵃ	ḥ	ح	ⴰⵃⵍⴰⵛ
yaɛ	ⵄ	ɛ	ع	ⴰⵄⴰⴱⴰⵍ
yax	ⵅ	x	خ	ⵜⵉⵅⴱⵉ
yaq	ⵇ	q	ق	ⴰⵇⴰⴱ
yi	ⵉ	i	ي	ⵉⵍⵉ
yaj	ⵊ	j	ج	ⴰⵊⵏⴰ
yal	ⵍ	l	ل	ⴰⵍⵏⴰⵏ
yam	ⵎ	m	م	ⴰⵎⴰⵍ
yan	ⵏ	n	ن	ⵉⴱⴰⵏ
yu	ⵓ	u	و	ⵓⵏⵍ
yar	ⵔ	r	ر	ⵓⴰⴱ
yaṛ	ⵕ	ṛ	ڕ	ⴱⵇⵇⴰ
yaɣ	ⵖ	ɣ	غ	ⴰⵖⴰⵓⵍ
yas	ⵙ	s	س	ⵉⵏⴱ
yaṣ	ⵚ	ṣ	ص	ⵜⴰⵍⵚⵇⵉⵕⵜ
yac	ⵛ	c	ش	ⴰⵛⵍⵍⴰⵏ
yat	ⵜ	t	ت	ⵜⴰⵔⵓⴰⵜ
yaṭ	ⵟ	ṭ	ط	ⵜⵉⵟⵟ
yaw	ⵡ	w	ڤ	ⴰⵍⴰⵏ
yay	ⵢ	y	يٌ	ⵜⴰⵕⴱⴰ
yaz	ⵣ	z	ز	ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ
yaẓ	ⵥ	ẓ	ژ	ⴰⵥⴰⵏⵉⵎ

1 Tableau officiel de l'alphabet tifinaghe tel qu'il est préconisé par le Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) et consacré par l'IRCAM.

الاحتفال باليوم العالمي للتنوع الثقافي من أجل الحوار والتنمية

دورة الفقيد إدريس بنزكري

ملتقى تناظري حول موضوع:

من الاعتراف بالتعدّد الثقافي إلى الارتقاء به اجتماعياً ومؤسساتياً

برنامج الملتقى التناظري ⵏⵜⴰⵍⴰⵙ ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵜⵏ ⴰⵎⵙⵙⵓⵏⴰⵏ

التوقيت ⵜⵉⵣⵣⵉ	النشاط ⴰⵎⵙⵙⵓ	ⴰⵎⵙⵙⵓ
15h00	استقبال وتسجيل المشاركين	ⴰⵙⵏⵓⵖⵏ
15h20	**افتتاح أشغال المناظرة:** •كلمة السيد عميد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية •تقديم الورقة التأطيرية للملتقى	**ⴰⵙⵏⵜⵉ ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵜⵏ** •ⵜⴰⵏⵓⵏⵉ ⵏ ⵎⴰⵙ ⴰⵙⵏⴰⵏ ⵏ ⵓⵙⵍⴰⵏ ⴰⵏⵏⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵍⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ •ⵜⴰⵏⵎⴰⵏ ⵏ ⵜⴰⴰⵙⵉⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵜⵏ
15h40	تقديم تصورات ورؤى الجهات المدعوة: •المؤسسات؛ •التنظيمات المدنية؛ •باحثون ومهتمون بالشأن الثقافي.	**ⵜⴰⵏⵎⴰⵏ ⵏ ⵜⴰⵏⴰⵙⵉⵏ ⴷ ⵉⵙⵙⵍⵎⵓⵏ ⵏ ⵜⵓⵏⵏⵉⵏⵉⵏ ⵜⵉⵏⵓⵏⵉⵏ** •ⵜⵉⵎⵙⵙⵓⵏ ; •ⵜⵉⵎⴰⵏⴰⵙⵉⵏ ⵜⵓⵏⵙⵎⵉⵏ; •ⵉⵎⵙⵙⵓⵜⵏ ⴷ ⵉⵎⵣⵇⴰⵏ ⵅ ⵉⵅⵙ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵍⴰ
16h40	نقاش	ⴰⵎⵙⵙⵓⵏⴰⵏ
17h10	اختتام أشغال الجلسة التناظرية - جلسة شاي	

يوم الجمعة 4 ماي 2016، مدرج المعهد

ابتداء من الساعة الثالثة زوالاً

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

ⴰⵙⵉⵏⴰⵖ ⴰⵎⵏⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵍⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

تكريما لذاكرة الفقيد ادريس بنزكري وبمناسبة اليوم العالمي للتنوع الثقافي من أجل الحوار والتنمية

ينظم مركز الدراسات الأنثروبولوجية والسوسيولوجية

ⵉ ⵉⵎⴰⵏ ⵏ ⵉⵅⵎⵎⵉⵏ ⵏ ⵍⴰⵙⵉⵙ ⵙⵍⵎⵎⵓⵙ, ⴷ ⵙ ⵓⵎⵎⵓⵜⵏ ⵏ ⵍⴰⵙⵙ ⴰⵎⴰⵏⵍⴰⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵏⵍⵜ ⵜⴰⵎⵎⵙⴰⵏⵜ ⵅⵅ ⵓⵎⴰⵙⵙⵍⴰⵏ ⴷ ⵜⵅⵎⵉ

ⴰⵔ ⵉⵙⵍⵎⴰⵏ ⵍⴰⵎⵎⴰⵏ ⵏ ⵜⵉⵏⵓⵏⵉⵍⵉⵏ ⵏ ⵜⵓⵍⴰⵅⵉⵏⵜ ⴷ ⵜⵓⵍⴰⵎⵓⵏⵜ

ملتقى تناظري حول موضوع — **ⴰⵎⵙⵙⵓⵏⴰⵏ ⴰⵎⵙⵙⵍⴰⵏ ⵅⵅ**

من الاعتراف بالتعدد الثقافي إلى الارتقاء به اجتماعيا ومؤسساتيا

ⵙⵅ ⵜⵓⵙⵙⵍⴰ ⵙ ⵜⵎⴰⵏⵍⵜ ⵜⴰⵎⵎⵙⴰⵏⵜ ⴰⵔ ⴰⵙⵉⵏⴰⵖ ⵅⵅ ⴰⵍⴰⵎⵎⵙⴰⵏ ⴷ ⵜⵓⵍⴰⵎⵓⵏⵜ

ⴰⵙⵙ ⵏ 20 ⵎⴰⵢⵓ 2016, ⵙⵅ ⵜⵉⵙⵙ ⵅⵇⴰⵎⵜ ⵏ ⵜⴰⵅⵅⵯⴰⵜ, ⵅ ⵓⵅⴰⵏⵏⵓ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵍⴰ ⴰⵅⵏⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵍⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

الجمعة 20 ماي 2016 ابتداء من الساعة الثالثة بعد الزوال

مقر المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

Note conceptuelle

Si la diversité, qu'elle soit culturelle, sociale ou statutaire, est un trait marquant des sociétés humaines, l'homogénéisation est un construit historique qui constitue, de surcroît, un élément central dans les processus de construction nationale des Etats modernes. Ces processus condamnent les cultures exclues des champs officiels au repli et parfois à la mort. C'est pourquoi certains groupes se mobilisent et réclament une reconnaissance publique pour préserver leurs identités culturelles.

Ces mobilisations qui ne sont pas sans susciter des inquiétudes engendrent parfois des situations de conflit et appellent un traitement officiel urgent et pertinent. C'est pour cette raison que le respect de la diversité et la recherche des modalités législatives et institutionnelles pour sa gestion et sa promotion constituent un défi pour un bon nombre de pays dans le monde.

Au Maroc, le processus nationaliste a imposé une référence officielle fondée sur l'homogène comme base de la perception de l'identité nationale et du débat sur les questions liées à la langue et à la culture. Cette conception s'est diffusée en même temps que l'Etat-nation se construisait, instaurant les conditions d'impossibilité de penser la diversité et de reconnaître les différences culturelles et linguistiques en présence.

Si cette situation a fait naître et naturalisé un bon nombre de concepts et de référents idéologiques qui, de manière récurrente, se manifestent dans la pratique et la pensée politiques, elle a aussi provoqué la réaction de différents acteurs mobilisés en faveur de la culture amazighe. Face à cette revendication qui a marqué l'histoire contemporaine du pays, l'Etat a été amené à formuler des réponses et à entreprendre, depuis au moins 2001 (discours du trône et celui d'Ajdir), des initiatives pour le traitement politique et institutionnel de cette question.

Ce processus a abouti, en 2011, à la constitutionnalisation de l'amazighe comme langue officielle aux côtés de l'arabe. Au-delà de la signification politique de cet acte d'Etat, cette reconnaissance marque un tournant historique dans la mise en place des instruments juridiques et institutionnels pour la promotion et la gestion de la diversité. Le texte reconnaît en effet, outre la consécration de cette forme particulière de centralisme multiculturel, le hassani, sans aucune détermination statutaire, ainsi que les autres expressions culturelles et linguistiques et les langues étrangères. Et pour la gestion de ce pluralisme culturel et statutaire, la Constitution annonce la création d'une structure institutionnelle, le Conseil National des Langues et de la Culture Marocaine (CNLCM).

Par ces actes, l'Etat au Maroc renonce à la conception officielle de l'identité nationale, élaborée pendant la période de lutte contre l'occupation française et affirmée dans les processus de l'édification de l'Etat indépendant, et définit les termes dans lesquels doivent se penser désormais la politique et la gestion de la diversité culturelle représentée comme étant essentiellement linguistique.

Mais la reconnaissance de la diversité n'est pas seulement un ensemble de législations et de dispositifs institutionnels, elle comporte aussi des processus extrêmement compliqués pour lutter contre les idées reçues, le sens commun et les réflexes idéologiques enracinés dans les structures mentales. L'histoire de la domination culturelle au Maroc et les termes avec lesquels les problèmes de la langue, de la culture et de l'identité se sont posés risquent d'avoir des effets négatifs sur l'attitude et les dispositions des acteurs politiques et institutionnels. Les dernières réactions et pratiques font apparaître le dilemme auquel cet acte est confronté, on observe en effet une réception passive sans conviction profonde.

Au moment où le Maroc entreprend la mise en place des mécanismes juridiques et institutionnels pour la promotion et la gestion de la diversité (Institution du CNLCM, loi organique pour la mise en œuvre du caractère officiel de la langue amazighe), plusieurs questions et défis à relever s'imposent.

Si le premier engagement d'une reconnaissance de la diversité vise le respect de toutes les composantes dans l'espace national et la création des conditions de leur protection et promotion, comment peut-on donner une signification réelle à la diversité dans une situation de pluralisme culturel et statutaire ? Par quels moyens parviendrons-nous à en faire une réalité acceptée et vécue ? Et que signifie d'abord la diversité culturelle aujourd'hui au Maroc ?

La reconnaissance et la gestion de la diversité telles que déclinées dans le texte constitutionnel supposent l'égalité statutaire entre les langues officielles, la promotion des autres expressions linguistiques et culturelles et l'ouverture sur les langues étrangères. Comment peut-on donc garantir l'égalité dans les statuts et les fonctions entre les langues officielles, permettre le développement des langues et expressions culturelles qui ont été anciennement marginalisées, s'ouvrir sur les langues étrangères et assurer la mobilité sociale des acteurs d'un système éducatif pluriel ? Par quels moyens les institutions chargées de ce problème peuvent-elles représenter la diversité des statuts et des composantes et éviter toute forme de domination possible par la reproduction des hiérarchies et des intérêts ?

Il nous a ainsi paru opportun, à l'IRCAM en tant qu'établissement dédié à cette mission et décidé à assumer pleinement son rôle dans le nouveau paysage institutionnel qui se profile à l'horizon, de contribuer au débat autour de cette question.

Dans ce cadre, notre institut entend mettre à profit la symbolique et la thématique de cette journée mondiale, qui associe la diversité culturelle au dialogue et au développement, pour réunir autour d'une table différents acteurs impliqués dans ce champ. L'objectif étant de débattre de cette question et de formuler des propositions utiles.

أرضية تأطيرية

إذا كان التنوع، سواء أكان ثقافياً أو اجتماعياً أو وضْعاً اعتبارياً، سمةً مميِزة للمجتمعات الإنسانية، فإن التجانسَ بناءٌ تاريخيٌ وأحد العناصر المركزية في مسلسل البناء الوطني للدول الحديثة. وعادة ما تحكم هذه المسلسلات على الثقافات المقصية من الميادين الرسمية للدول إلى الانزواء نحو الهامش أو الموت. ولهذا السبب فإن بعض المجموعات الثقافية تتحرك للمطالبة بالاعتراف العمومي للمحافظة على هوياتها الثقافية. وتفرز هذه الحركات التعبوية توترات تنتج عنها، في بعض الأحيان، وضعيات صراع أو نزاع تستدعي معالجة رسمية آنية وملائمة. وتأسيساً على ما سبق؛ فإن احترام التنوع والبحث عن نظم تشريعية ومؤسساتية لتدبيره وتعزيزه يُشكّل تحدّياً كبيراً لعددٍ مهم من الدول.

في المغرب، فرضت الصيرورة الوطنية مرجعية رسمية مبنية على التجانس كقاعدة نظرية لتصور الهوية الوطنية والنقاش العمومي والسياسي حول الأسئلة المرتبطة باللغة والثقافة. و بموازاة مع بناء الدولة الوطنية، انتشرت هذه المرجعية مما أدى إلى تأسيس ظروف لا تُساعد على التفكير في التنوع والاعتراف بالاختلافات الثقافية واللسانية المتواجدة في الساحة الوطنية.

إذا كانت هذه الوضعية قد قامت بخلق وتطبيع عددٍ مهم من المفاهيم والمرجعيات الإيديولوجية التي تتجلى، بشكل دوري، في الممارسة والفكر السياسيين، فقد أفرزت كذلك ردود فعل عند مختلف الفاعلين المدافعين عن الثقافة الأمازيغية. أمام هذه الحركة المطلبية التي طبعت جانباً من تاريخ المغرب المُعاصر، لجأت الدولة إلى صياغة عدد من الإجابات، وباشرت، منذ سنة 2001، إطلاق مبادرات من أجل المعالجة السياسية والمؤسساتية لهذه الإشكالية.

وقد أفضى هذا المسلسل، وبالضبط في سنة 2011، إلى دستر الأمازيغية لغة رسمية إلى جانب العربية. فبالإضافة إلى الرمزية السياسية لهذا الاعتراف، فإنه شكّل منعطفاً تاريخياً في مسلسل وضع الآليات القانونية والمؤسساتية لتدبير وتعزيز التنوع الثقافي ببلادنا. فالنص الدستوري يعترف، إلى جانب تكريس هذا الشكل الخاص من مركزية التنوع الثقافي، بالحسانية، دون تحديد وضعها الاعتباري، وبالتعابير الثقافية واللغوية الأخرى وباللغات الأجنبية. ومن أجل تدبير تعدّد هذه الثقافات واللغات ووضعياتها القانونية، أعلن الدستور عن تشكيل بنية مؤسساتية خاصة، ألا وهي المجلس الوطني للغات والثقافة المغربية.

بهذه المبادرات تجاوزت الدولة في المغرب التصور الرسمي للهوية الوطنية، كما هو معتمد منذ فترة النضال ضد الاحتلال الفرنسي والمتشبِّث به عند بناء دولة الاستقلال، وقامت أيضا بتحديد المقاييس الجديدة للصياغة والتفكير في سياسة تدبير التنوع الثقافي، في بعده اللساني أساساً.

لكن الاعتراف بالتنوع لا يقتصر فقط على وضع مجموعة من التشريعات أو التدابير المؤسساتية، بل يتضمن أيضاً صيرورات مُتشابكة للقضاء على الأفكار القبْلية المتلقاة تاريخيا، وعلى المعنى المشترك وعلى ردود الأفعال الإيديولوجية المتجذرة في البنيات الذهنية. إن تاريخ الهيمنة الثقافية بالمغرب والمفاهيم التي أطرت طرح مشاكل اللغة والثقافة والهوية ببلادنا يمكن أن تكون لها انعكاسات سلبية على مواقف وقابلية الفاعلين السياسيين والمؤسساتيين. فردود الأفعال والممارسات الأخيرة تكشف ازدواجية الموقف التي تعترض مثل هذه الأفعال، إننا نلاحظ بالفعل سيادة نوع من التلقي السلبي دون بناء قناعات حقيقية.

ففي اللحظة التي يستعدّ فيها المغرب لوضع الآليات القانونية والمؤسساتية من أجل تدبير التعدد (إحداث المجلس الوطني للغات والثقافة المغربية، وإصدار القانون التنظيمي المتعلق بتفعيل الطابع الرسمي للغة الأمازيغية)، فإن مجموعة من الأسئلة والتحديات الواجب رفعها تفرض نفسها بإلحاح.

إذا كان أول التزام حقيقي باحترام التنوع هو الاعتراف بكل المكونات التي تؤثث الفضاء الوطني وخلق الظروف المناسبة لحمايتها وتنميتها فكيف سنعطي معنى واقعيا للتنوع في ظل وضعية تتسم بالتعدد اللغوي والتنوع الثقافي واختلاف وضعياتها القانونية؟ وبأي وسائل سنتمكن من تحويل واقع التنوع إلى حقيقة مقبولة ومعاشة؟ وماذا نعني اليوم بالتنوع الثقافي في المغرب ؟

إن الاعتراف بالتنوع وتدبيره، كما هو مسطر في النص الدستوري، يفترض نوعا من المساواة في وضعيات اللغات الرسمية، وتنمية التعابير اللغوية والثقافية الأخرى والانفتاح على اللغات الأجنبية. كيف يمكن لنا إذن ضمان المساواة في الوضعيات القانونية وفي الوظائف للغتين الرسميتين، وتمكين اللغات والتعابير الثقافية التي كانت مهمشة في السابق من وسائل التطوير والتنمية، والانفتاح على اللغات الاجنبية وأن يرافق كل هذه الاجراءات ضمان الترقية الاجتماعية لمرتفقي المنظومة التربوية المتعددة؟ وبأية وسائل يمكن للمؤسسات الموكولة لها تدبير هذا الموضوع من ضمان تمثيلية مناسبة لكل الوضعيات القانونية والمكونات اللغوية والثقافية وتفادي كل شكل من أشكال الهيمنة المحتملة عن طريق إعادة إنتاج التراتبيات السابقة؟

لهذا ارتأينا، في المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، باعتباره مؤسسة موكول لها جانب من هذه المهمة ومستعدة للعب دورها كاملاً في المشهد المؤسساتي الجديد، أن نساهم في النقاش والتناظر حول هذه المسألة. في هذا الإطار فكرنا في استثمار رمزية موضوع هذا اليوم العالمي، الذي يقرن موضوع التنوع الثقافي بقيمتي الحوار والتنمية، وقررنا تنظيم طاولة تناظرية يلتئم حولها مختلف الفاعلين المنخرطين في حقل التنوع. إن الغرض الأساسي من تنظيم مثل هذا الملتقى هو فتح النقاش حول هذا الموضوع وصياغة مقترحات جديرة بإغناء الحوار والبحث عن حلول مؤسساتية ناجعة لإشكالية تدبير التعدد اللغوي والتنوع الثقافي وتعزيزهما.